



# CHEMUN DE URTIJÈI N f u r m a z i o n s

Plata de nfurmazion dl Chemun de Urtijèi – Mitteilungsblatt der Gemeinde St. Ulrich – Foglio informativo del Comune di Ortisei / Nr. 32 – Gennaio 2006

## Salut per l'ann nuef

Per l'ann nuef ulëssi mbincé a vo duc dut l bën, sanità y truepa sodesfazions. L'ann passà ie stat per nosc Chemun n bon ann, ulache n à pudù fé truep per l bën de nosta populazion. Tres l mpëni di assessëures y conselieres de Chemun y de duc i zitadins de Urtijèi che à laurà cun ardimënt y lezitënza iessen stai boni de arjonjer truep. N po' di che la Jonta metuda adum dala SVP y dala Lista Urtijèi à laurà cun gran mpëni, cialan de abiné n consens per la solu-zion di problemes.

Tl 2005 ie l'aministarzion stata bona de finé n valguna nfastrutures che juda nëus duc a viver plu sauri, per ejempl la streda Tavella, l tretuar dlongia la Cësa Bruma y l Gran Puent. Na sauridanza ie nce l puent che porta via n Setil ulache l ie nce la plaza dala dlacia. Autri lëures ie unic scumencei y n spera de i fine tosc.

Urtijèi ie n bel luech y mbince che la vede bën a vo duc tl 2006!

*Ewald Moroder  
Ambolt de Urtijèi*



## Inò na bela dlacia via n Setil

**Tla legislatura nueva à l Chmeun de Urtijèi ulù purtè la plaza dala dlacia plu daujin al zënter y ti pitè ala populazion y ai turisc la puscibltà de jì cun i jadins schiche ti ani passei. Ntan l prim mëns à la plaza dala dlacia valù dassën. Sibe la scuadres de hockey di jëuni che nce l publich à mostrà gran nteres per l sport sun dlacia.**

Un di argumënc che à purtà ala decijion de ne fé nia plu la plaza ora l Tennis ma via n Setil ie che tlo iel lerch per na dlacia tla mesures reguleres per fé nce partides de hockey. Mplu iel na sauridanza a avèi la dlacia daujin al zënter.

L'ann 1967 oven te chësta luegia giauri l stadio dala dlacia artificziela cun na lerch per 4.000 persones. Per i campinac dl mond dl 1981 (grupa B) fovel nce unì fat n tèt de lën. Ai 9 de juni dl 1999 ova pona na smueia desdrù l stadio che à purtà al zare jù defin.

Per njenié la plaza da sën se an nuzà dl material che n à giavà ora dal Circolo. L ie stat debujën de

mëter jù roles per l'ega, fé l implant de luminazion y mpresté container che vën nuzei per se mudé y per mpresté i jadins. I lëures à nchin sën custà 30.000 Euro. La plaza dala dlacia ie unida data n gestion al Hockey Club Gherdëina che se cruzia nce dla lerch per i auti dlongiasù.

"A njenié cà la plaza dala dlacia iel stat n gran lëur che à me pudù unì a se l dé tres la bona culaburazion cun i lauranc de Chemun y dla Lia per l Turism, ma nce cun la firma da lectrisc Wepa y la firma per njinies sun dlacia Icefantasy", nscì Pauli Rabanser, assessëur de cumpetënza.

La plaza dala dlacia via n Setil ie uni di dala 5 ala 7 domesdi a desposizion dl publich. De dumënia, merdi, mierculdi y venerdì iela nce a desposizion danter la 9 y la 11 da sëira. Chèi dl luech paia 5 Euro y i mëndri 4 Euro. Grupes nteressedes possa apusté la dlacia per fé vel juech de hockey o broomball per chèl che l ie nce unì njenià la portes aposte. L numer de telefon de servisc ie l 333-772 3862.



Do 6,5 ani tl opozizion ie Leander Moroder sèn inò te Jonta de Chemun. Te si cuarta legislatura, ie èl un de chëi che à la majera esperieza te Cunsëi de Chemun.

**Vosta competënzes va dal artejanat al artejanat artstich nchin ala scunaza dla natura y dl ambient. Ciun ie pa l obietif prinzipiel te vosta ncëria, che dajereis te doi ani inant a Tobias Dellago?**  
**Leander Moroder:** Per l artejanat ie l obietif de sèurandé ai artejans nteressei la lerch tl toch nuef dl raion artejanal che vèn fat ora Socrëp, aldò di criteries tleres y de na graduatoria a ponc che l manciava nchinamo. L ie pona debujën de ngrandi l parch naturel sun Resciesa tl toch che mancia danter Marëufer y Cason; to demez o spusté l antenes dal telefonn sun Resciesa y tl luech.

**Cie lëur ve à pa te vosc assessorat dat la majera sodesfazion nchin a sèn?**  
**L proiet dla Cësa di Cungressc ie unì mudà y miurà dassënn da chësta aministrazion, sibe tla funzionalità che t'estetica. Na cuestion che me sta a cuer ie - che nce sce na gran maiuranza spartësc l refudam - iel mo for nia puec che l scirma dlongia o ti container dal material de valor. Chisc ie fulestieres y personal a chëi che l ne ti vèn fat al savëi, ma nce jënt da tlo. Ulësse ti dé n auter cialé ora a chësta lueges a na maniera che i sibe duc valives, che n vëjje che l se trata de material de valor y cun la tofles aldo. Ulache l ie nèt y rumà su iel plu rie che n scirma refudam dlongiavia.**

# Investimenti per l'anno 2006

<b>FOGNATURA/DEPURAZIONE</b>	
Acquisto, costruzione e manutenzione immobili	8.000,00
Costruzione collettore principale e acquedotto parte ovest del centro (contrib. prov.le, mutuo e mezzi propri)	1.120.094,00
<b>CULTURA</b>	
Centro giovani, arte e cultura (Circolo) - demolizione e costruzione	630.000,00
Ristrutturazione palazzo congressi ed adattamento a casa L. Trenker	500.000,00
Interventi per la zona archeologica Castel Stetteneck	30.000,00
Manutenzione straord. del maso Peza	20.000,00
Acquisto opere d'arte	3.000,00
<b>URBANISTICA</b>	
Incarichi professionali esterni	90.000,00
<b>PATRIMONIO IMMOBILIARE</b>	
Risanamento dell'impianto sanitario dell'edificio ex scuola elementare	15.000,00
<b>UFFICIO TECNICO</b>	
Spese per il piano urbanistico comunale	3.000,00
<b>AMMINISTRAZIONE GENERALE</b>	
Acquisto e manutenzione straordinaria di apparecchiature informatiche	10.000,00
Consulenza energetica	10.000,00
Acquisto e manutenzione mobili, macchine e attrezzature	5.000,00
Acquisto, costruzione e manutenzione immobili	4.000,00
<b>SCUOLA MATERNA</b>	
Acquisto, costruzione e manutenzione immobili	8.000,00
Acquisto e manutenzione mobili, macchine e attrezzature	4.000,00
<b>SCUOLA ELEMENTARE</b>	
Acquisto e manutenzione mobili, macchine e attrezzature	20.000,00
Acquisto, costruzione e manutenzione immobili	15.000,00
<b>SCUOLA MEDIA</b>	
Acquisto e manutenzione mobili, macchine e attrezzature	10.000,00
Acquisto, costruzione e manutenzione immobili	8.000,00
<b>SPORT E RICREAZIONE</b>	
Spese straord. per la pista di ghiaccio	20.000,00
<b>VIABILITA'</b>	
Acquisto e manutenzione mobili, macchine e attrezzature	20.000,00
Acquisto, costruzione e manutenzione immobili	15.000,00
Manutenzione straordinaria del cantiere comunale	10.000,00
Parcometri	3.000,00
<b>ILLUMINAZIONE PUBBLICA</b>	
Acquisto, costruzione e manutenzione immobili	7.000,00
<b>ALLOGGI/EDILIZIA</b>	
Versamento contributo urbanizzazione per allacciamenti elettrici	9.000,00
<b>ACQUEDOTTO</b>	
Acquisto, costruzione e manutenzione immobili	8.000,00
<b>SMALTIMENTO RIFIUTI</b>	
Realizzazione aree per la sistemazione dei contenitori per la raccolta differenziata dei rifiuti	25.000,00
<b>PARCHI E GIARDINI</b>	
Acquisto, costruzione e manutenzione immobili	30.000,00
Acquisto e manutenzione mobili, macchine e attrezzature	7.000,00
<b>AGRICOLTURA</b>	
Acquisto, costruzione e manutenzione immobili	20.000,00
Demolizione e ricostruzione della baita forestale presso Col Cianacei	15.000,00
<b>TOTALE</b>	<b>2.702.094,00</b>



Die Fußgängerbrücke ist seit 31.12.04 zugänglich.



Ernungsfeier für Carolina Kostner am 28. März.



Ende April kauft die Gemeinde die Raschötzerhütte.

# Bruxelles cëla de Resciesa



## Parch Naturel sota „Natura 2000“

L Cunsëi à dat l bënsté ala pruposta dla Provinzia de mèter l raion che ie tl Parch Naturel Puez-Odles (per Urtijëi iel Resciesa y Resciesa dedite) sota la tutela europea „Natura 2000“. La regules generelles resterá chëles di parcs naturei, ma la istanza ulache n pudëssa jì per se paré sce l vën fat velch de no drët ne ie nia plu Bulsan ma Bruxelles. L pont ie passa cun 15 ujes de sci (Lista Urtijëi, Svp, ladins) y 5 astenzions (Svp).

## Ega tla garasc Stazion

Sun dumanda dla grupa de cunsëi di Ladins iel stat rujnà sui danesc al garage sota tiera Stazion per nfiltraziuns de ega. L ie nchinamei mo nia stata paieda la soma de Euro 273.116,56.- (Euro 113.026,34.- per tratenutes y Euro 160.090,22.- de garanzia dla banca) y l ie stat nciarià n aucat per defënder i nteresc dl Chemun. Seuraprò iel uni numinà n cunsulënt technich d'ufize, che dajrà jù n "accertamento tecnico preventivo" n base a chël che n tulerà dezisions sul da fè. La plaza Stazion fossa tl cajo che n messessa la zarè su, da valivè'ora y trè ndrèt.

## Droch y pei sun Plaza de Dlieja

Gran discusion ie nasciuda dala mozion di Ladins sun la plaza de dlieja, che ti sta a cuër a duc te cunsëi. La mozion ie nia passada cun 15 de contra

(svp-lista urtijëi), 1 astension (svp) 4 a una (ladins) dal mumënt che la se damandova de to ju i pei de fier y spustè l droch. N uel dant aspità che i lëures dl Palaz di Congresc sibe stluc ju, per pona pudei studie n cunzet plu lerch sun la plaza de dlieja, l traffich dla via Stufan y Sacun.

## Relaziuns y Destudafuech

Te chësta senteda à l ambolt, i assessëures y cunselieres deleghëi liet dant la relaziuns sul atività d'amministrasion.

Dat pro dal Cunsëi de Chemun l bilanz de previzion di Destudafuech de Urtijëi. Al cumandant di destudafuech ti à l'aministrasion cumenela fat n rengraziament y na lauda per l lëur fat ntan l ultimo ann per l bën di zitadins.

## Variasion de bilanz

L ie unì dat pro na variasion al bilanz per na soma de 102.000 Euro. Per la despucion di grunc per l frabiché alesierà de cuatieres tl raion "D7 Cademia" iel unì juntà 80.000 Euro ruvan nsci a ndut 1.673.000 Euro per chësc capitul.

## Night Bus

Nvia via cun duc a una l servij dl Night Bus per la sajon da d'inviern. (cëla nce l articul a pert)

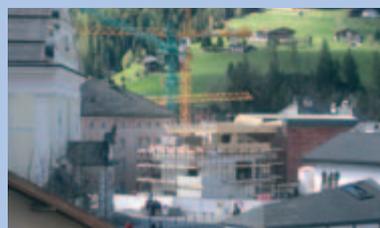
*Martina Goller*



Me seidesc dis dan la giaurida di juesc olympics da d'inviern a Torino, fej la flama olimpica stazion a Urtijëi. L se trata dla pert finela de na raida sëura duta la Talia che à bele metù man ai 8 de dezëmber.

N mierculdi 25 de jené muef la raida dla flama olimpica da Bulsan, passan per la Val de Fascia uniral pona fat la raida dl Sela. Per la 15.30 iel udù dant che la ruva sun plaza S. Antone a Urtijëi. Canche la flama ruva te Gherdëina saral nce atlec da tlo a la purté n toch sun si streda de viers de Torino. N iede saral chëi dl Schiclub Gherdëina che la porta da Dantercepies jù te Sëlva, sun Ciampinèi y pona da S. Cristina nchin sun Secëda. L ultimo toch dla tappa de Urtijëi sarà dal purtoi de Secëda ora per la Val d'Ana, tres l tunel nchin sun Plaza S. Antone. Tlo saral n iede representac dl Sciclub Sella ala purté y pona trèi atlec de inuem nchin ala fin. Chisc inuemes unirà permo fai al savèi al ultimo mumënt.

L program dla festa vëija danterauter dant mujiga, guanc dala Gherdëina, saluc dl'autoriteis dl TOROC y dl CONI, y sambën l mpié de na majera flama olimpica tl zënter de Urtijëi.



Die Umbauarbeiten am Kongresshaus gehen voran, es entstehen neue Räumlichkeiten und die Außenfassade wird neu gestaltet.

## Begünstigte Mietverträge

Auch in St.Ulrich können nun begünstigte Mietverträge abgeschlossen werden. Ein entsprechendes Abkommen wurde am 23.06.2005 zwischen dem Verband der Gebäudeinhaber und dem Mieterschutz unterzeichnet. Nachstehende Dokumente stehen Ihnen auf der Homepage der Gemeinde St.Ulrich [www.gemeinde.stulrich.bz.it](http://www.gemeinde.stulrich.bz.it) zur Verfügung.

- 1) Gebietsabkommen in Durchführung des Gesetzes 9. Dezember 1998 N. 431 und des Dekretes VOM 30. Dezember 2002 des Ministers für Infrastrukturen und Transportwesen in Einklang mit dem Minister für Wirtschaft und Finanzen
- 2) Auflistung der Gemeinden in 2 Gruppen;
- 3) Auflistung der Schwankungsbereiche des Mietzinses;
- 4) Aufteilungstabelle der Nebenspesen in deutscher Sprache;
- 5) Standardvertrag für begünstigte Wohnungsvermietung in deutscher Sprache;
- 6) Standardvertrag für Wohnungsvermietung für eine Übergangszeit in deutscher Sprache.



# Bis am 20. Jänner ansuchen

Die Gesuche um Zuweisung von gefördertem Baugrund können bis zum 20.01.2006 vorgelegt werden. Sie sind auf dem Formblatt abzufassen, welches sowohl direkt in der Gemeinde erhältlich ist, als auch auf der Internetseite „[www.gemeinde.stulrich.bz.it](http://www.gemeinde.stulrich.bz.it)“ abrufbar ist. Nähere Informationen erhalten Sie am Dienstagvormittag und am Donnerstagnachmittag im Sekretariatsamt der Gemeinde St.Ulrich oder unter der Telefonnummer 0471-782007.

Voraussetzungen für die Zuweisung von Flächen für den geförderten Wohnbau

1. Für die Zuweisung von Flächen, die dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind, müssen die Mitglieder von Wohnbaugenossenschaften oder die einzelnen Antragsteller folgende Voraussetzungen erfüllen:

a) sie müssen ihren Wohnsitz oder ihren Arbeitsplatz in der Gemeinde St.Ulrich und seit mindestens fünf Jahren im Lande haben;

b) sie dürfen nicht Eigentümer einer dem Bedarf ihrer Familie angemessenen und leicht erreichbaren Wohnung sein, das Fruchtgenuss-, Gebrauchs- oder Wohnungsrecht an einer solchen Wohnung haben, oder in den fünf Jahren vor Einreichen des Gesuches das Eigentum, das Fruchtgenuss-, Gebrauchs- oder Wohnungsrecht an einer solchen Wohnung veräußert haben; dasselbe gilt für den nicht getrennten Ehegatten und für die in eheähnlicher Beziehung lebende Person. Eine Wohnung gilt als angemessen, wenn die bewohnbare Nutzfläche für eine Person nicht kleiner als 28 m<sup>2</sup> ist. Diese Fläche wird für jede weitere Person um 15 m<sup>2</sup> erhöht. Auf begründeten Antrag kann die bewohnbare Nutzfläche für Rollstuhlfahrer und für Personen, die eine Pflegeperson benötigen, erhöht werden. Eine Wohnung gilt als leicht erreichbar, wenn sie nicht mehr als 40 km vom Arbeitsplatz oder vom

Wohnsitz des Gesuchstellers entfernt ist;

c) sie dürfen nicht Mitglieder von Familien sein, die einen öffentlichen Beitrag für den Bau, den Kauf oder die Wiedergewinnung einer Wohnung erhalten haben. Dies gilt nicht für den Fall, wenn eine neue Familie gegründet wird;

d) sie dürfen nicht über ein Gesamteinkommen verfügen, das die Einkommenshöchstgrenze übersteigt; Einkommen 2004 (mit Wirkung vom 01.05.2005 bis 30.04.2006) (Beschluss der Landesregierung vom 20.12.2004, Nr. 4757)

<b>I. Stufe</b>	bis zu € 17.500,00	= 10 Punkte
<b>II. Stufe</b>	€ 17.500,01 bis € 19.600,00	= 9 Punkte
	€ 19.600,01 bis € 21.400,00	= 8 Punkte
	€ 21.400,01 bis € 23.400,00	= 7 Punkte
<b>III. Stufe</b>	€ 23.400,01 bis € 25.300,00	= 6 Punkte
	€ 25.300,01 bis € 27.200,00	= 5 Punkte
	€ 27.200,01 bis € 29.200,00	= 4 Punkte
<b>IV. Stufe</b>	€ 29.200,01 bis € 31.100,00	= 3 Punkte
	€ 31.100,01 bis € 33.100,00	= 2 Punkte
	€ 33.100,01 bis € 35.000,00	= 1 Punkt

Im Fall von selbstständiger Arbeit oder eines Unternehmens wird das Einkommen auf der Grundlage des Umsatzes und des erklärten Gesamteinkommens bewertet, wobei die Kriterien berücksichtigt werden, die vom Finanzministerium zum Zwecke der Ermittlung des steuerbaren Einkommens erlassen werden;

e) sie müssen das 23. Lebensjahr vollendet haben, falls es sich um ledige Gesuchsteller ohne unterhaltsberechtigten Familienangehörigen handelt. Diese Voraussetzung findet für Gesuchsteller mit Behinderung nicht Anwendung;



Die Hälfte des Gemeinderates wird mit den Wahlen ersetzt.



Bürgermeister Ewald Moroder folgt auf Konrad Piazza.



Der neue Gemeinderat: 10 Svp, 6 Ista Urtijëi, 4 Lista Ladins.



Die Vordruke für das Ansuchen um Zuweisung von gefördertem Baugrund sind in der Gemeinde oder im Internet unter [www.gemeinde.stulrich.bz.it](http://www.gemeinde.stulrich.bz.it) erhältlich.

**f)** sie müssen seit mindestens zwei Jahren eine dauerhafte unselbständige oder selbständige Arbeitstätigkeit ausgeübt haben, oder bei Saisonarbeit, insgesamt nicht weniger als 18 Monate in den letzten drei Jahren tätig gewesen sein. Für die Dauerhaftigkeit der Arbeitstätigkeit werden Unterbrechungen von insgesamt weniger als 120 Tagen nicht berücksichtigt. Diese Voraussetzung findet für pensionierte, arbeitsunfähige Gesuchsteller und Personen mit Behinderung nicht Anwendung, ebenso nicht für Gesuchsteller mit unterhaltsberechtigten Familienangehörigen, die infolge von Trennung, Auflösung oder Erlöschen der bürgerlichen Wirkungen der Ehe Unterhaltszahlungen beziehen;

**g)** sie müssen mindestens 16 Bedürftigkeitspunkte erreichen;

**h)** sie dürfen nicht Eigentümer eines zum Bau einer Wohnung von wenigstens 495 Kubikmetern ausreichenden Grundstückes in einem Ort

sein, der leicht erreichbar ist; ebenso dürfen sie nicht ein solches Grundstück in den fünf Jahren vor Einreichung des Gesuches veräußert haben.

**2. Von der Zuweisung geförderten Baulandes** sind die Gesuchsteller ausgeschlossen, deren Eltern, Schwiegereltern oder Kinder in einem vom Arbeitsplatz oder Wohnort des Gesuchstellers aus leicht erreichbaren Ort (innerhalb von 40 km) Eigentümer einer Wohnfläche sind, deren Konventionalwert größer ist als der Betrag, der sich aus dem Konventionalwert einer Wohnung mit 100 Quadratmetern Konventionalfläche, multipliziert mit der um eins erhöhten Anzahl der Kinder, ergibt. Zum Zwecke der Berechnung werden auch die Wohnungen berücksichtigt, die in den fünf Jahren vor Einreichen des Gesuches veräußert worden sind.

Bei der Berechnung des Konventionalwertes werden das Alter sowie der Erhaltungs- und Instandhaltungszustand der Wohnungen berücksichtigt.

### 3. Damit das Immobilienvermögen der Eltern,

Schwiegereltern und Kinder bewertet werden kann, muss der Gesuchsteller seinem Gesuch eine Ersatzerklärung beilegen, aus der alle Liegenschaften hervorgehen, an denen die Eltern, Schwiegereltern oder Kinder das Eigentums-, das Fruchtgenuss- oder Gebrauchsrecht haben. Anzugeben sind auch die Liegenschaften von Personengesellschaften, an denen die genannten Personen beteiligt sind. Vom jeweiligen Gesamtwert der Liegenschaften der Eltern oder Schwiegereltern oder Kinder wird ein Freibetrag von 672.800,00 Euro und die Restschulden eventueller Darlehensverträge abgezogen, die für den Erwerb, den Bau und die Erhaltung der Liegenschaften abgeschlossen wurden. Der Restbetrag wird durch die Anzahl der Kinder dividiert.



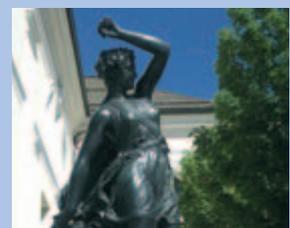
Die Regierungskoalition steht: 5 Svp und 2 Lista Urtijëi.



Der Giro d'Italia versetzt St. Ulrich am 21. Mai im Rosafieber.



Der Pezahof wird von der Gemeinde angekauft.



Das Kunstwerk des Dominik Mahlknecht aus Paris.

## Pagamenti ICI in ritardo

**I contribuenti che hanno ommesso o eseguito in ritardo il pagamento dell'I.C.I. per l'anno 2005 possono evitare l'applicazione della sanzione ordinaria, regolarizzando spontaneamente la violazione commessa.**

È possibile regolarizzare sia l'acconto che il saldo 2005 entro il 19.01.2006 (ravvedimento breve). In questo caso la sanzione ordinaria sarà ridotta al 3,75%. Per le regolarizzazioni entro il 30.06.2006 (ravvedimento lungo) vengono applicate le sanzioni ordinarie, ridotte al 6%. Il versamento della sanzione ridotta deve essere eseguito contestualmente alla regolarizzazione del tributo o della differenza nonché a quello degli interessi moratori calcolati al tasso legale (2,5%) mediante l'apposito bollettino postale barrando la voce "ravvedimento".

Per ulteriori informazioni è possibile contattare l'Ufficio Tributi del Comune di Ortisei dal lunedì al venerdì (ore 8.30 - 12.00) ed il giovedì (ore 14.00 - 17.00), al numero di telefono 0471-782060 oppure ai seguenti indirizzi e-mail: monika.zelger@comune.ortisei.bz.it, sabine.pitscheider@comune.ortisei.bz.it, dagmar.rabanser@comune.ortisei.bz.it.

# Besondere Verdienste im Sport

## Sportlerehrung

Zu Beginn der Gemeinderatssitzung werden Carolina Kostner, Lisa Demetz, Armin Bauer, Ivo Pasolli und Alex Walpoth für ihre sportlichen Leistungen mit einem Anerkennungsdiplom geehrt. Carolina Kostner hat die Ehrung bereits einige Tage zuvor erhalten, da sie am 11. November nicht anwesend sein konnte.

## ICI auf Baugünde

Der Beschlussantrag einiger Mitglieder der Ratsgruppe Ladins über die Befreiung von bestimmten Baugründen (Zubehör) von der Gemeindesteuer auf Liegenschaften wird mit 3 Ja-Stimmen (Ladins), 1 Enthaltung (Ladins) und 16 Nein-Stimmen (SVP und Lista Urtijëi) abgelehnt. Die Mehrheit der Ratsmitglieder ist der Meinung, sollte das Baulos noch mit vorhandener Kubatur behaftet sein, muss die Gemeindesteuer bezahlt werden. Es besteht auch immer die Möglichkeit den vorhandenen Baugrund in privates Grün umzuwandeln.

## Abwesenheit und Gehsteige

Der zweite Beschlussantrag der Ratsgruppe Ladins über die Entschuldigung der Abwesenheit von Gemeinderatsmitgliedern wird mit 15 Stimmen (SVP und Lista Urtijëi) abgelehnt.

Was die Interpellation des Ratsmitgliedes Georg Moroder zu den Gehsteigen betrifft, wird angeführt, dass bereits mehrere Gehsteige im Dorf instand gesetzt bzw. neu gebaut wurden. Der zuständige Referent hat eine Liste der noch auszuführenden Arbeiten erstellt.

## Dringliche Änderung des Haushaltes

Der Beschluss des Gemeindevorstandes Nr. 444 vom 17.10. 2005 über eine dringliche Änderung am Haushaltsvoranschlag wird einstimmig bestätigt. Die Änderung betrifft die Bereitstellung von 20.000,00 € für das Versetzen von 2 Ampeln auf der Tresval um größere Sicherheit für Fußgänger zu gewährleisten. Weitere 5.000,00 € wurden zusätzlich für die Errichtung des Eislaufplatzes benötigt.

## Park Urtijëi, Tennis und Selfin

Die zinslose Gesellschafterfinanzierung zu Gunsten der Gesellschaft Park Urtijëi GmbH und der Verkauf der Quoten der Gesellschaft Tennis St. Ulrich GmbH werden von den Gemeinderatsmitgliedern einstimmig genehmigt und dem Grundsatzbeschluss über den Ankauf von weiteren Anteilen der Gesellschaft Selfin GmbH wird ebenfalls zugestimmt.

## Geförderter Wohnbau

Die Verordnung über die Zuweisung von Flächen für den geförderten Wohnbau wird dahingehend abgeändert, dass dazu in Zukunft 25 Punkte erreicht werden müssen wobei Familien gegenüber Singles der Vorrang gegeben werden soll. Wenn ein Mitglied einer Genossenschaft ausfällt, soll der Erste aus der Rangordnung nachfolgen. Auch dieser Tagesordnungspunkt wird einstimmig genehmigt.

## Gemeindesteuer auf Immobilien

Die Festsetzung der Hebesätze der Gemeindesteuer auf Immobilien und des Freibetrages für die Liegenschaftseinheit, welche als Hauptwohnung dient, ist nun Kompetenz des Gemeinderates. Die Hebesätze und der Freibetrag des letzten Jahres werden bestätigt, für das Jahr 2007 schlagen die Gemeinderäte vor, den Freibetrag auf das mögliche Maximum zu erhöhen.

## Beiträge an den Tourismusverein

Der Spesenbeitrag an den Tourismusverein beträgt 41.150,00 € und wird vor allem für Verschönerung und Reinhaltung des Dorfes gewährt. Es besteht eine Vereinbarung darüber, welche Arbeiten vom Tourismusverein diesbezüglich übernommen werden.

## Neuer Ortskern in St. Jakob

Der letzte Punkt der Tagesordnung hat bei den Bewohnern des Ortsteils St. Jakob großes Interesse hervorgerufen, da es sich um die



Mitte Juli wird der Neubau des „Gran Puent“ abgeschlossen.

Der Profifußballclub Lazio im Juli in St. Ulrich.

Bau der Infrastrukturen in der neuen Handwerkerzone.



Bürgermeister Ewald Moroder, Lisa Demetz, Armin Bauer, Rita Pasolli (Mutter von Ivo), Alex Walpoth und Sportreferent Pauli Rabanser.

Anpassung der Abgrenzung der verbauten Ortskerne handelt und für St. Jakob die Ausweisung eines Ortskerns vorgeschlagen wurde. Die Anpassung der Abgrenzung der Ortskerne muss alle 5 Jahre erfolgen und muss von Landesraumordnungskommission genehmigt werden. Durch die Ausweisung eines Ortskerns in St. Jakob könnten nicht genutzte Stadelbauten mit einer Mindestkubatur von 400 m<sup>3</sup>, die sich in innerhalb bzw. in einem Abstand von 300 m zum Ortskern befinden und die seit 1973 im landwirtschaftlichen Grün stehen, zu konventionierten Wohnungen umgebaut werden. In St. Jakob gibt es bereits zwei Wiedergewinnungszonen, die durch den neuen Ortskern verbunden werden sollen.

Die Ratsgruppe der SVP lehnt die Ausweisung von Bauzonen in St. Jakob ab, da somit der Spekulation die Tür geöffnet würde, vielmehr ist sie der Meinung, dass mit der Ausweisung der Ortskerns einigen Familien die Möglichkeit gegeben werden kann, weiterhin in St. Jakob zu leben und der Ort so auch stärker belebt wird. Die Ratsgruppe der Ladins unterstützt diese Argumentation und somit die Ausweisung des Ortskerns. Die Mitglieder der Ratsgruppe der Bürgerliste Urtijëi sind grundsätzlich für die Ausweisung eines Ortskerns in St. Jakob, sind aber der Ansicht, dass dies im Rahmen der Überarbeitung des Bauleitplanes erfolgen soll, da auch für andere Ortsteile von St. Ulrich

ein Handlungsbedarf besteht, was den Ausbau von ehemaligen Wirtschaftsgebäuden oder die Ausweisung von Baugründen betrifft.

Der Tagesordnungspunkt wird mit 14 Ja- Stimmen (SVP und Ladins), 2 Enthaltungen (Bürgerliste Urtijëi) und 4 Nein- Stimmen (Bürgerliste Urtijëi) genehmigt.

*Dr. Elisabeth Baur*

## Onorificenze per meriti sportivi

**Carolina Kostner, 18 anni, pattinaggio artistico**

- 1° ai Campionati Italiani assoluti;
- 3° ai Campionati Mondiali di Mosca;
- 7° ai Campionati Europei di Torino;
- 2° all'ISU Grand Prix di Parigi;
- 5° all'ISU Grand Prix di Halifax;
- 7° all'ISU Grand Prix di Mosca;

**Ivo Pasolli, 23 anni, judo**

- 1° ai Campionati Italiani under 60kg 2004
- 2° ai Campionati Italiani under 60kg 2005

**Lisa Demetz, 16 anni, salto con gli sci**

- 2° al FIS Continental Cup di Meinerzhagen;
- 1° ai Campionati Italiani assoluti di Pragelato
- 1° ai Campionati Italiani giovanili di Gallio

**Armin Bauer, 15 anni, fondo e combinata nordica**

- 1° ai Camp. Italiani a staffetta di Barrea, cat. allievi;
- 2° ai Camp. Italiani in combi. nordica Gallio, aspiranti;

**Alex Walpoth, 11 anni, arrampicata sportiva**

- 1° ai Campionati Italiani under 12 ad Arco.

## Einschreibungen für den Kindergarten

Vom 16. bis 21. Jänner finden die Einschreibungen für das Kindergartenjahr 2005/06 statt und zwar am Montag und Dienstag von 14.00 bis 16.00 Uhr im Kindergarten in der Scurciástraße und am Mittwoch, Donnerstag und Freitag von 9.00 bis 11.00 und 14.00 bis 15.00 Uhr im Kindergarten „Salieta“. Dabei kann auch die Einschreibung für die verlängerte Besuchszeit vorgenommen werden. Für den Sommer 2006 wird für max. 25 Kindergartenkinder ein Sommerkindergarten geplant. Er soll wie in den letzten Jahren 5 Wochen lang, vom 10. Juli bis 11. August, andauern, und wird heuer für die Kindergartenkinder nach dem Modell des Kindergartens veranstaltet, wobei die Betreuung von Kindergartenpersonal übernommen wird.



Der Kindersommer „L'Pavèl“ wird wie bisher in der gewohnten Form vom 10. Juli bis 18. August 2006 unter der Organisation der Sektion Gröden des VKE und der Gemeinde stattfinden und zwar für Kinder von 6 bis 11 Jahren.



Der Trinkwasserreservoir für Pontives in der Endphase. 7 Kinderspielplätze wurden auf neuem Stand gebracht. Die schmale Tavellstraße wird erweitert und erhält einen Gehsteig.

## Val Gardena Night Bus

Seit der ersten Fahrt des „Val Gardena Night Bus“ vor etwas über einem Jahr am 17. 12. 2004 wurden ca 16.000 Fahrgäste befördert. Dieser Dienst richtet sich vor allem an die Jugendlichen, aber auch Einheimische und Touristen können bis in die späten Abendstunden dieses sichere und attraktive Verkehrsmittel benützen.

Der Dienst wurde im letzten Jahr von mehreren Gastbetrieben und Kaufleuten des ganzen Tales finanziell tatkräftig unterstützt. Auf Talebene wurde einvernehmlich eine Weiterführung dieses Dienstes beschlossen. Der „Night Bus“ fährt seit dem 16.12.2005 jeden Abend von 20.00 bis 2.00 Uhr, an den Wochenenden, also Freitag- und Samstagnacht bis 3.00 Uhr. Auch diesmal wird die Aktion von privaten Sponsoren, vom Tourismusverband, vom Amt für Personenverkehr der Autonomen Provinz Bozen Südtirol und natürlich von den Gemeinden St. Ulrich, Wolkenstein, St. Christina und Kastelruth finanziert. Das Abendticket kostet auch heuer 2,00 € und wird im Bus verkauft. Außerdem wird ein Abonnement zum Preis von 30,00 € angeboten. Dieses ist nicht übertragbar, gilt bis zum 10. Juni 2006 und wird im Büro der Nöus Jëuni in St. Ulrich ausgestellt.

Dr. Elisabeth Baur u.  
Martina Goller

# Segures sëura ruf via



L Puent da Pincan nuef ie scempl ma l fej l fat y passenea tl raion de Val d'Ana.

**Te Val d'Ana iel d'autonn unì fat da nuef l puent da Pincan. La Forestela dl raion de Persenon se à sëurantëut de fé i lëures per chësc puent de lën che ie unì finanzia dal Chemun de Urtijëi debërieda cun privac.**

L vedl puent ne garantiva nia plu la segurëza per passé cun mesuns pesoc sëura l ruf de Val d'Ana y nscì fovel per cont dla Jonta da dant unì nvià via i proiec per l fé da nuef. Danter plu ideies an cris ora la version che costa demanco y che passenea nce tl raion naturel dla pitla valeda. L puent ie unì fat de lën de leresc, l ie 12 metri lonch y 5,5 metri lerch. A passé sëuravia iel na larghëza de 4,9 metri y l garantësc la segurëza a

mesuns de trasport nchin a 45 tones.

Nce sce de utober fovel stat plu dis de plueia ie i lëures unic purtei a fin te n mëns y mez. Sëura-prò ai mures da una y l'otra pert de ruf, l puent nstess y l glander, an te chësta ucajian nce auzà l nivel dla streda detit pert de ca. 70 cm. "Chësc an ulù fé per smendrì la pendënza dla streda" à dit l assessëur de cumpetënza Peter Stuflesser pra la gaurida ai 16 de nuvëmber. L proiet ie unì fat dal dr. Konrad Kantioler dla Forestela de Persenon che se à nce cruzià dla direzion di lëures.

L custimënt de 65.000 Euro per chësc puent nuef ie unì curì cun 15,4% dala Ustaria Val d'Ana, 15,4% dala sozietà dai lifc Secëda y cun 69,2% dal Chemun de Urtijëi.

## Sozialbetreuer/In werden

Das KVV Bildungsreferat Bezirk Bozen startet eine neue Ausbildung zum/zur SozialbetreuerIn.

Ziel des Lehrgangs ist es, die Teilnehmenden mit der besonderen Aufgabe als SozialbetreuerIn vertraut zu machen und ihnen die nötigen Kenntnisse und Fähigkeiten für die ganzheitliche Pflege, Betreuung und Begleitung von Senioren, Menschen mit Behinderung und Psychisch kranken Menschen zu vermitteln. Nach positivem Abschluss der Ausbildung durch

eine Prüfung erhalten die AbsolventInnen die Berufsqualifikation als SozialbetreuerIn mit dem entsprechenden Diplom der Landesfachschule für Sozialberufe „Hannah Arendt“. Der Kurs ist kostenlos. Kursdauer: 07.03.2006 bis Februar 2010, davon 1700 Stunden Theorie und 1300 Praktikum. Kursort: Pfarrheim Bozen, Domplatz 8 in Bozen. Informationen und Anmeldung: Bozen, Kornplatz 4, bezirk.bozen@kvw.org, Tel. 0471-978 056.



Stefanie Keller (18) wird neue Miss Südtirol.



Der Bau der Sozialwohnungen geht zögernd voran.



Der neue Gehsteig in der Reziastraße.

# Prim sas per l Circolo nuef

N mumënt de sodesfazion per l lëur fat y de speranza per l frabiché inant ie stat ai 18 de nuvèmber canche l ie unì murà ite l documënt dl prim sas per l nuef zënter per jëuni y cultura sun Plaza S.Antone.

Ala benediscion dla fundamëntes de chësta struttura ie unic adalorch de plu rapresëntanc dl ciamp politich y aministratif. L ie n sèni che l fé su dl Circolo nuef ne ie nia me senti dala lies che giaperà na lerch te chësta cësa, ma nce dai respunsabli per l lëur cun i jëuni y dla cultura a nivel de Provinzia. Tl fonz dl partimënt sota tiera iel unì murà ite na rola cun n documënt firmà dal assessëur Florian Mussner, l ambolt Ewald Moroder, l assessëur cumpetënt Pauli Rabanser, l architët Siegfried Delueg y sn. Digan Vitalis Delago. Leprò iel nce unì metù na foto storica di fundatëures dla cësa. Do che n à

finà gran pert di mures per l partimënt sota tiera uniral do la sajon da inviern, ala fin de merz, jitt inant cun i lëures.



I lëures per la Cësa dl Circolo n ucajion dla benediscion dl prim sas.

## Neuer Ausschuss

Der neue Bezirksausschusses Salten-Schlern. Präsident: Albin Kofler (Gemeinde Karneid) Vize-Präsidenten Robert Aster (Gemeinde Jenesien). Weitere Ausschussmitglieder: Othmar Stampfer (Gemeinde Völs), Maria Moser Premstaller Anna (Gemeinde Sarntal) und Moroder Ewald (Gemeinde St. Ulrich).



## ZUSAMMENGEFASSTE DATEN

# Haushaltsplan 2006

Einnahmen	Kompetenzbeträge 2006	
Laufende Zuweisungen des Landes u.a.	2.982.259,00	30,3%
Außersteuerliche Einnahmen	1.980.452,00	20,1%
Veräußerungen und Kapitalzuweisungen	1.861.000,00	18,9%
Einnahmen aus Steuern	1.770.350,00	18,0%
Darlehensaufnahmen	560.000,00	5,7%
Durchlaufposten	691.000,00	7,0%
<b>Summe kompetenz 2006 euro</b>	<b>9.845.061,00</b>	<b>100%</b>

Ausgaben	Kompetenzbeträge 2006	
Laufende Ausgaben	5.559.617,00	56,5%
Investitionsausgaben	2.702.094,00	27,4%
Darlehensrückzahlung	892.350,00	9,1%
Durchlaufposten	691.000,00	7,0%
<b>Summe kompetenz 2006 euro</b>	<b>9.845.061,00</b>	<b>100%</b>

## Domande per contributi

Le associazioni ed enti di Ortisei possono richiedere entro il 31.01.2006 un contributo per le loro attività nell'anno 2006.

Per manifestazioni, iniziative o progetti, che sono nell'interesse della comunità locale, oppure se vengono svolte delle attività di natura straordinaria o degli acquisti unici é possibile richiedere un contributo straordinario.

Ulteriori informazioni sono contenute negli appositi moduli disponibili sul sito internet [www.comune.ortisei.bz.it](http://www.comune.ortisei.bz.it)



Die Einweihung der Pincanbrücke am 16. November.



Im Oktober gehen die Arbeiten am Circolo voran; die Grundsteinlegung erfolgt am 18. November.



Nach 6 Jahren nun wieder ein Eisplatz in Setil.



Ehrenbürger G.Moroder, F.Mussner und E.Moroder beim Silvestertreffen.

# Contributi ad associazioni nel 2005

Associazione	Ordinario in €	straordinario in €	
<b>Culto</b>			
Coro e orchestra parrocchiale	1.565,00		parcheggio 53,00
<b>Associazioni culturali</b>			
Amateur Radio Club Ladinia	210,00		
Ass. Scacchi Gardena	756,00		manifestazione 3.500,00
Ass. nazionale Carabinieri	284,00		
Circolo Artistico Culturale	2.195,00		dipendente biblioteca 1.500,00 affitto 6.000,00
Consiglio formazione	13.600,00		
Coro „Raetia“	500,00		
Coro Giovani Ortisei	284,00		
Corpo musicale	2.835,00		
Fotoclub Gherdëina	284,00		calendario 500,00
Gherdëina Ensemble	374,00		
Gr. Ballo Popolare	557,00		
Gr. Costumi Gardenesi	800,00		
Jëuni de Mujiga de Gherdëina	5.040,00		
Jungschar Ortisei	478,00		
Jungsein Ortisei	200,00		
Lia per Natura y Usanzas	749,00		mostra minerali 500,00
Modellisti „Curnacins“	284,00		
Museum de Gherdëina	5.040,00		
Nëus Jëuni Gherdëina	5.460,00		Sommer Aktiv 1.740,00 investimenti 300,00 giubileo 1.628,00
Schützen - Ortisei	630,00		
Teatro Ortisei	546,00		
Union di Ladins de Gherdëina (festa 100 anni)	2.195,00		
Union Generela di Ladins dla Dolomites			giubileo 2.500,00
<b>Associazioni sportive</b>			
Arrampicata sportiva AVS	300,00		
Atletica Gherdëina	300,00		ciasp 385,00
Bowling club Gardena	546,00		
Broomball Gherdëina			marathon 1.133,00; pulmino 2.000,00
C.S. Rodes Gherdëina	600,00		
Eis Club Gardena	2.000,00		Spring Trophy 1.390,00
Grupa Alpinisc Gherdëina	315,00		
Hockeyclub Gardena	17.372,00		tendone 2.000,00
Judo Club Gardena	300,00		
Jëuni dla Lia da Mont	500,00		
Lia da Mont Gherdëina	625,00		sentieri alpini 2.180,00
Luseses Gherdëina	600,00		
Parapendio Club Gardena	300,00		volo in maschera 308,00
Pesca sportiva Gardena	300,00		
Skiclub Gardena	4.268,00		torneo 7.155,00
Tennisclub	800,00		ristrutturazioni 5.000,00 pista ghiaccio 3.000,00
Volley Gherdëina	600,00		
<b>Associazioni in campo sociale</b>			
Adum		570,00	
Amici e parenti di ammalati psichici		543,00	
Casa di Riposo			innaffiamento balconi 4.428,00
Caritas y Miscion		500,00	
Comprensorio Salto-Sciliar			assistenza bambini 840,00
Conferenza S.Vincenzo		2.191,00	
Consulenza matrimonio e famiglie		1.004,00	
Gherdëina per I Perù		1.756,00	
Gr. Aiuto volontario ad anziani		600,00	
Gr. Uemes y Fenans		570,00	
ACLI (K.V.W.) Ortisei		906,00	
Kinderdorf - Alto Adige		282,00	
Medicus Comicus		500,00	
Südtiroler Krebshilfe – Gr. Autoaiuto		500,00	
<b>Agricoltura</b>			
Apicoltori Gardena		300,00	
Unione Agricoltori e Coltivatori Sudtirolesi		3.192,00	
<b>Artigianato</b>			
Ass. Artigianato Artistico Gardena		8.137,00	
Ass. Artigiani Ortisei		1.880,00	mostra 5.000,00
Artigiani in pensione Gardena Art		630,00	mostra presepi 3.300,00 pubblicità 50.000,00 promozione 2.500,00
<b>Contributi diversi</b>			
Ass. Turistica Ortisei	40.474,14		acquisto ape 3.500,00 alberi di natale 2.000,00 carnevale 2.000,00 coppa del mondo 2004 pista 258,00 coppa del mondo 2005 pista 3.760,00 fiori 8.000,00 illuminazione natalizia 3.000,00 film natale magico 5.200,00 pista da fondo Minert, 500,00 segra sacun 2004, 660,00 segra sacun 2005, 660,00 sculture in ghiaccio 2005, 5.685,00 sculture in ghiaccio 2006, 4.000,00 F.C. Lazio 16.957,00 film gardena 4.294,00 Gardenissima, 1.540,00 giornata della bici, 4.407,00 transenne 709,00 ValgardenaMusika 5.200,00 coppa del mondo 2005 21.590,00 giubileo 1.500,00 ciantia ladina 2.000,00 nuova sede 1.000,00 ricerche dendrocronologiche 400,00
Tourismusverband Gröden			
Saslong Classic Club Gardena			
Biblioteca „S.Durich“	32.550,00		
Handelsoberschule Raetia			
Istitut Ladin Micurà de Rü			
Croce Rossa Italiana			
Soccorso Alpino Gardena	4.158,00		
Thaler Marie-Theres			
Vigili del Fuoco volontari	6.700,00		
<b>TOTALE €</b>	<b>380.867,14</b>	<b>182.588,14</b>	<b>198.279,00</b>